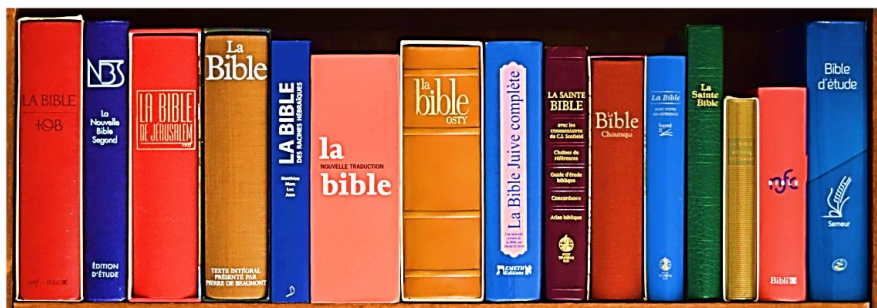


## Paroisse Saint Joseph

27e B – 6 octobre 2024

### Bibles



En 2023, 100 millions de personnes de par le monde disposent de tout ou partie des Écritures (*Bibles intégrales, Nouveaux Testaments ou livrets bibliques*) traduit dans leur langue pour la première fois. Dans un effort collectif, les Sociétés bibliques du monde entier ont publié 72 primo-traductions, dont **16 Bibles** intégrales et **17 Nouveaux Testaments**.

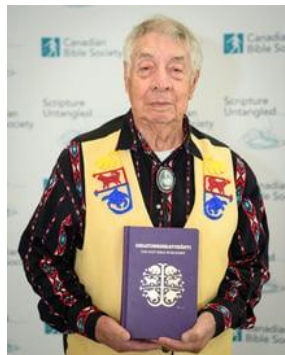
En Inde, cinq petits groupes linguistiques (les Monsang Naga, les Moyon Naga, les Rabha, les Thangal Naga, les Chokri Naga ou Chakhesang), représentant un total de 280 000 locuteurs, et deux groupes ethniques éthiopiens (les Kambatta et les Konso), représentant près d'un million de locuteurs, ont accueilli l'arrivée de leur première Bible intégrale dans leur langue du cœur respective.

Des livrets bibliques ont également été fournis en éwé, langue parlée par 1,7 million d'habitants du **Togo**, ainsi qu'en mixe de Yacochi, qui compte presque 1,000 locuteurs au **Mexique**. Par ailleurs, les Mohawk du Canada ont fêté la réception de leur toute première traduction de la Bible intégrale.

**La persévérance et la foi : la Bible en mohawk** (de la nation Iroquoise) **achevée au bout de 300 ans**

En témoignage de son engagement inébranlable, **Harvey Satewas Gabriel**, membre de l'ethnie mohawk du Canada, a parachevé un

patrimoine transgénérationnel en terminant la Bible en mohawk – entreprise qui s’est étendue sur plus de trois siècles. Des portions de la Bible avaient été traduites en mohawk pour la première fois en **1715**, mais il a fallu la ténacité d’Harvey et la consécration d’une équipe de traduction pour permettre à cette entreprise monumentale de voir le jour plus de 300 ans plus tard.



Suivant les traces de son arrière-grand-père, le pasteur **Joseph Swan**, Harvey a poursuivi le travail de traduction commencé en 1880. Sa mère, **Gladys Jacobs**, avait fait face à l’adversité dans un pensionnat où il était interdit de parler mohawk. Défiant les obstacles, elle avait inculqué à ses enfants un amour profond pour leur langue, passion qui a animé Harvey et nourri sa détermination à traduire la Bible dans son intégralité.

L’équipe de traduction (Kanien’kehá:ka Aotíóhkwa Tehatiwennaténie’s Kahiathonhseratokénhti) a surmonté les difficultés et reçu un soutien de la Société biblique canadienne, de l’Eglise unie du Canada, de l’Eglise anglicane du Canada et de la Conférence des évêques catholiques du Canada. Même après la dissolution de l’équipe, Harvey a persévéré et achevé la traduction de 60 livres.

A l’âge de 83 ans, Harvey a dévoilé la première Bible en mohawk, insistant sur le fait que ce n’était pas lui qui était à l’honneur, mais la Parole divine. La cérémonie de dédicace, organisée à l’Eglise unie de **Kanesatake**, a rassemblé des membres de l’ethnie mohawk, des responsables d’Eglise, des représentants des Six Nations et des dirigeants de Sociétés bibliques.

## **Une étape importante dans la foi : les Bunong du Vietnam célèbrent la dédicace de la Bible intégrale dans la langue de leur cœur**

La cérémonie de dédicace de la Bible intégrale en bunong, célébrée le 19 août 2023 à l’église de **Bu Dak**, sur les hauts plateaux du centre du **Vietnam**, a été un moment particulièrement fort. Les Bunong du Centre, qui vivent dans la région des Montagnes centrales, sont l’un des douze groupes ethniques autochtones du Vietnam et ils contribuent de façon significative au développement culturel,

économique et social de la région. Avec leur culture singulière, ils jouent un rôle essentiel dans la région. En 2019, le Vietnam comptait 127 334 Bunong, dont 53 % se définissaient comme chrétiens.

La Bible avait bien été traduite en bunong par des missionnaires étrangers avant 1975, mais elle avait été perdue pendant la guerre du Vietnam. Pendant plus de 10 ans après la guerre, les Bunong ont eu recours à des bibles en vietnamien ou en rhade, ce qui nuisait à leur compréhension de la Parole de Dieu en raison des barrières linguistiques. Pour répondre au besoin de plus en plus pressant, les équipes de traduction en bunong ont commencé à collaborer avec la Société biblique vietnamienne en 2017 afin de traduire l'intégralité de la Bible en bunong. Ce projet s'est achevé en mars 2023, se concrétisant par une utilisation claire et naturelle du bunong offrant à cette ethnie des notes de bas de page, des introductions et divers outils destinés à améliorer la compréhension.

Sept ans de travail acharné se sont terminés par l'accueil joyeux de cette nouvelle Bible par les Bunong, marquant le début d'un nouveau chapitre de la foi chrétienne sur les hauts plateaux du Vietnam – avec une Bible dans la langue du cœur de cette ethnie.

### **Des extraits du texte biblique dans 15 langues des signes**

Des primo-traductions des Ecritures dans 15 langues des signes pour 2,6 millions de personnes. Parmi les 400 langues des signes qui existent dans le monde, seules 60 environ disposent d'une partie du texte biblique et une seule de la Bible intégrale. L'an dernier, les Sociétés bibliques ont réalisé des extraits du texte biblique dans 15 langues des signes.

On compte plus de 800 000 utilisateurs de la langue des signes nigériane et, en 2023, ceux-ci ont reçu des extraits de l'évangile de Matthieu, tandis que 630 000 utilisateurs de la langue des signes brésilienne ont reçu des extraits de la Genèse.

### **Le défi de mettre la Parole à la portée de tous ; des portions de la Bible en langue des signes brésilienne**

Libras (Língua Brasileira de Sinais) est le nom donné à la langue des signes brésilienne, langue qui possède sa propre grammaire et qui est composée d'un répertoire de signes étendu et complexe. Se lancer dans la mission de traduire la Bible en libras a été un parcours

jalonné de difficultés et de victoires. L'un des principaux obstacles auxquels il a fallu faire face a été la pénurie de moyens – qu'il s'agisse de capital humain, de soutien financier ou de l'équipement nécessaire. Mais l'année 2023 a été marquée par un changement positif : des portes se sont ouvertes, des ressources humaines se sont ralliées à la cause et des donateurs financiers ont pris conscience de l'importance de transmettre la Parole dans la langue du cœur de la communauté sourde.

Grâce aux efforts collectifs des Eglises et des donateurs, la Société biblique brésilienne (SBB) possède désormais un studio entièrement équipé de caméras, d'éclairages et d'autres outils essentiels. Cela lui permet non seulement d'améliorer ses capacités en matière de traduction, d'enregistrement et de montage, mais aussi d'étendre ses services à l'ensemble de la Société biblique. Le studio de la SBB est passé d'un simple concept à un instrument tangible et inestimable dans l'accomplissement de notre mission.

Face aux défis qu'il a fallu relever, le parcours de la traduction de la Bible en libras est devenu un témoignage du soutien inébranlable des donateurs. Le passage du rêve à la réalité du studio de la SBB est non seulement une victoire pour sa mission, mais aussi une lueur d'espoir pour la communauté sourde.

## **1,15 milliard de personnes ont reçu des nouvelles traductions, des révisions et des bibles d'étude**

Reconnaissant la nature dynamique des langues et l'évolution des besoins des différentes générations, en particulier des jeunes, les Sociétés bibliques ont entrepris d'accomplir une tâche cruciale : produire des nouvelles traductions et des révisions des Ecritures dans 36 langues parlées par plus de 1,15 milliard de personnes en 2023.

Parmi ces efforts, on peut citer en particulier les nouvelles traductions de la Bible intégrale en ngalik (silimo), langue parlée par 5 000 Indonésiens, et en tagalog (version pinoy), langue utilisée par 29 millions de Philippins, ainsi que la nouvelle traduction de l'Ancien Testament en kurde sorani, langue parlée par 5 millions de personnes, entreprise par la Société biblique au Liban. Malgré le conflit en cours, une

nouvelle traduction des livres deutérocanoniques a été achevée en ukrainien (32 millions de locuteurs).

## **Des traductions pour parler aux générations du 21e siècle**

Pour répondre à l'évolution du paysage linguistique, 6 révisions de la Bible intégrale et 4 du Nouveau Testament ont été publiées dans des langues majeures, notamment une Bible révisée pour les jeunes en indonésien (43 millions de locuteurs). Des groupes de locuteurs peu nombreux, comme les Guarani (Aguaruna) au Brésil, ont également bénéficié d'une nouvelle révision de la Bible. De plus, face à l'importance de rester pertinent et accessible, des Nouveaux Testaments révisés ont été produits spécialement pour les 10 millions de locuteurs afghans du dari.

Au vu du nombre croissant des personnes déplacées, la publication d'éditions des Ecritures destinées aux populations en diaspora est une des priorités.

*(Alliance Biblique Française)*

*1. De toi, Seigneur, nous attendons la vie,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Tu es pour nous un rempart, un appui,  
Que ma bouche chante ta louange.  
La joie du cœur vient de toi ô Seigneur,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Notre confiance est dans ton nom très saint !  
Que ma bouche chante ta louange.*

***R/ Sois loué Seigneur, pour ta grandeur,  
Sois loué pour tous tes bienfaits.  
Gloire à toi Seigneur, tu es vainqueur,  
Ton amour inonde nos cœurs.  
Que ma bouche chante ta louange.***

*2. Seigneur, tu as éclairé notre nuit,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Tu es lumière et clarté sur nos pas,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Tu affermis nos mains pour le combat,  
Que ma bouche chante ta louange.*

*Seigneur tu nous fortifies dans la foi !  
Que ma bouche chante ta louange.*

*3. Tu viens sauver tes enfants égarés,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Qui dans leur cœur espèrent en ton amour,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Dans leur angoisse, ils ont crié vers toi,  
Que ma bouche chante ta louange.  
Seigneur tu entends le son de leur voix !  
Que ma bouche chante ta louange.*

***1-3 Tu pardonnes sans compter***

*+ intentions*

***Dieu plus grand que notre cœur,***

***Apprends-nous à pardonner, prends pitié de nous Seigneur !***

***2 Tu nous sauves du péché***

***toi le Christ créateur,***

***Apprends-nous à pardonner, prends pitié de nous Seigneur !***

***Gloire à Dieu au plus haut des cieux ! /  
Et paix sur la terre aux hommes qu'il aime !//  
Nous te louons nous te bénissons, nous t'adorons ! /  
Nous te glorifions, nous te rendons grâce pour ton  
immense gloire !//  
Seigneur Dieu, Roi du ciel, Dieu le Père tout-puissant !/  
Seigneur, Fils unique, Jésus Christ !//  
Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, le Fils du Père !/  
Toi qui enlèves les péchés du monde, prends pitié de nous  
!//  
Toi qui enlèves les péchés du monde, reçois notre prière ! /  
Toi qui es assis à la droite du Père, prends pitié de nous !//  
Car toi seul es saint !/ Toi seul es Seigneur !//  
Toi seul es le Très-Haut : Jésus Christ, avec le Saint-  
Esprit !/  
Dans la gloire de Dieu le Père, amen !***

**Ps 127 R/ Que le Seigneur nous bénisse  
tous les jours de notre vie !**

*Heureux qui craint le Seigneur  
et marche selon ses voies !  
Tu te nourriras du travail de tes mains :  
Heureux es-tu ! À toi, le bonheur !*

*Ta femme sera dans ta maison  
comme une vigne généreuse,  
et tes fils, autour de la table,  
comme des plants d'olivier. R/*

*Voilà comment sera béni  
l'homme qui craint le Seigneur.  
De Sion, que le Seigneur te bénisse !  
Tu verras le bonheur de Jérusalem tous les jours de ta vie,  
et tu verras les fils de tes fils. Paix sur Israël. R/*

**Alléluia !**

*Mc 10, 2-16*

***PU : Jésus, ma joie mon espérance et ma vie,  
ma joie mon espérance et ma vie !***

***Saint, Saint, Saint le Seigneur Dieu de l'univers !***

- 1. Le ciel et la terre sont remplis de ta gloire,  
**Hosanna au plus haut des cieux ! (bis)***
- 2. Béni soit celui qui vient au Nom du Seigneur,  
**Hosanna au plus haut des cieux ! (bis)***

***Anamnèse : Il est grand le mystère de la foi !  
Nous annonçons ta mort, Seigneur Jésus,  
nous proclamons ta résurrection,  
nous attendons ta venue dans la gloire !***

***Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,  
prends pitié de nous ! (bis)***

***Agneau de Dieu qui enlèves les péchés du monde,  
donne-nous la paix.***

***R/ Vous recevez entre vos mains le Corps du Christ.  
Recevez en vous le Dieu qui vous sauve !***

*1 - Le pain que nous mangeons n'est plus du pain,  
le vin que nous buvons, n'est plus du vin.  
C'est vraiment la chair et le sang du Christ ressuscité  
qui nous aime jusqu'à vouloir se faire nourriture. R/*

*2 - Le Dieu que nous recevons n'est pas lointain,  
le Dieu que nous recevons n'est pas impitoyable.  
C'est un Dieu d'amour, de tendresse et de pitié  
qui est proche jusqu'à vouloir demeurer en nous. R/*

*3 - Je suis le pain de vie,  
vos pères ont mangé la manne et sont morts.  
Ce pain, est le pain qui descend du ciel  
pour qu'on mange et ne meure pas. R/*

*4 - Je suis le pain vivant descendu du ciel  
qui mangera de ce pain vivra à jamais.  
Et même le pain que je donnerai c'est ma chair  
pour la vie du monde. R/*

*5 - Celui qui mange ma chair et boit mon sang  
demeure en moi et moi en lui.  
De même que je vis par le Père qui m'a envoyé,  
de même celui qui me mange, vivra de moi. R/*



**R. Dieu de l'univers, Dieu saint !  
Du haut des cieux,  
Regarde et vois ton peuple.  
Jamais plus nous n'irons loin de toi,  
Fais-nous vivre  
Pour te chanter sans fin !**

1. Nous étions dans la nuit,  
Aveugles et asservis,  
Ta main nous libère.  
En prenant nos fardeaux,  
Par la croix de ton Fils,  
Tu nous as sauvés.

2. Seigneur, Dieu d'Abraham,  
Tu te révèles à nous.  
Tu crées une alliance,  
Tu nous donnes la vie,  
Promesse du salut  
Dans le Christ Jésus !

**Accueil paroissial** mercredis 9h-11h30, 111 rue N. Blanc, Faverges,  
0450445209 quêtes pour la paroisse.

**Samedi 5 octobre, 18h** Viuz : Pierre et Pierrette Tissot-Rosset ; Luc Veyrat de Lachenal ; Victor Strappazzon ; Michel Carrier ; Hélène Goret ; Jean Morlon Berger et parents défunts

**Dimanche 6 octobre, 10h** Doussard : Marie et Pietro Pesenti ; Annick Brachet et le P. Brachet ; Charles Falquet ; Gilbert et Bernadette Jossierand ; Gabriel Pelvin ; Alain Lauvernier ; Stéphane Brachet ; **Renée Gotta** ; Familles Barrachin, Vallet et Ruellan ; **Madeleine Tranchant** ; Lucie, Jean d'Orazio et leurs enfants Michel, Gilbert et Bernard ; Henri Maniglier et parents défunts ; **Madeleine Pissot** ; Joseph Gotta et parents défunts ; Léa Derouzier et parents défunts ; Francis et Maria Nicollin ; Jean Claude Deronzier et parents défunts ; Francis Jeanne et André Peccoud.

**Mercredi 9 octobre, 9h, Faverges** : Alain Chaffarod

**Vendredi 11 octobre, 10h, Faverges** : Geneviève Poulizac

## ***Parcours : que connaissez-vous de l'islam ?***

Un ensemble de conférences-débats pour rencontrer, comprendre, aimer nos concitoyens musulmans.

**du 06/11/2024 à 20h15 au 11/06/2025 à 22h15**  
à l'**Abri du pèlerin**, esplanade de la Visitation, Annecy  
**Merci de vous inscrire avant le 31/10/2024** ; et pour tout  
renseignement : [fxshuard@free.fr](mailto:fxshuard@free.fr)

**La journée Missionnaire Mondiale le 20 octobre 2024.** Thème choisi par le Pape : "Allez et invitez tout le monde à la noce". Il s'agit de l'ordre donné par un roi à ses serviteurs dans la parabole du banquet, que l'on peut lire dans l'évangile selon saint Matthieu au chapitre 22.



### **Spectacle :**

**"Monsieur le curé fait sa crise"**  
"Monsieur le Curé fait sa crise, le spectacle" est une adaptation du roman best-seller éponyme écrit par Jean Mercier, publié en 2016. Cette histoire interpelle avec humour les personnes investies de près ou de loin dans la vie d'une paroisse.

**Le 12/10/2024 de 20h00 à 21h30,**  
**Église Sainte-Catherine, Bonneville**

*Les fêtes juives d'automne ou fêtes du mois de TICHRI commenceront avec les deux jours de ROSH HACHANA (nouvel an juif) les 3 et 4 octobre, suivis de YOM KIPOUR (grand pardon) samedi 10 octobre ; puis des fêtes de SOUKHOT, fêtes des cabanes du 17 au 25 Octobre.*

## **Pause maman**

*Des journées pour laisser jaillir de son cœur sa vocation de femme,  
de mère, de fille de Dieu.*

*le 15/10/2024 de 09h00 à 16h00  
Monastère de la Visitation - Annecy*

***Pour toutes les femmes, une journée pour laisser jaillir de son cœur sa vocation de femme, de mère, de fille de Dieu.***

***Au programme :*** Accueil, messe, enseignements, confessions, adoration, repos-silence, partage, exercices spirituels, écoute.  
*D'autres dates sont planifiées : Mercredi 4 décembre 2024 – samedi 1er février 2025 – jeudi 3 avril 2025 – vendredi 16 mai 2025*  
*Inscriptions et renseignements : [pausemaman74@gmail.com](mailto:pausemaman74@gmail.com)*

## **Partage biblique œcuménique**

*Chaque 3e vendredi du mois à 18h30, catholiques et protestants se retrouvent pour un temps de lectio divina sur un texte de la Bible.*

*au Temple d'Annecy, rue de la Poste*

***Voici les dates pour l'année 2024-2025 :***

*vendredi 18 octobre - 15 novembre - 20 décembre - 17 janvier 2025 -*

*21 février - 21 mars - 18 avril - 16 mai - 20 juin*

*au Temple d'Annecy, rue de la Poste*

## **Prière œcuménique**

*Seigneur, nous te louons pour ta volonté de nous accueillir tous dans ton unique maison malgré nos différences.*

*Aide-nous à ouvrir notre cœur et notre esprit à ceux qui sont différents de nous, et à nous faire comprendre qu'ils sont aussi les bienvenus dans ta maison.*

*Aide-nous et soutiens-nous sur notre chemin qui est le tien et qui est la voie que tu nous as montrée. Amen.*

## ***Le Notre Père de l'Unité***

*Notre Père qui es aux cieux,  
que nous nous sentions tous frères,  
que nous sachions sanctifier ton nom  
en agissant avec miséricorde.*

*Que ton règne vienne à nous,  
règne de justice, d'amour et de paix.  
Que nous apprenions à faire ta volonté  
et à nous aimer ici, sur terre,  
comme tes fils s'aiment au ciel.*

*Donne à tous les hommes le pain de la foi,  
de l'espérance et de l'amour.*

*Fais, Seigneur, que nous oublions haine et  
rancœur.*

*Ne permets pas que nous nous habituions aux  
divisions .*

*Pardonne les séparations  
dues à notre orgueil et à notre incrédulité,  
à notre manque de compréhension et de charité.*

*Garde notre conscience en éveil :  
c'est le péché qui divise ce que tu as uni.*

*Ne nous soumet pas à la tentation  
d'être durs de cœur ;*

*délivre-nous de trouver normal  
ce qui est un scandale pour le monde  
et une offense à ton amour.*

*Notre Père,  
que nous vivions tous comme tes fils. Amen !*